Bulgarian Language Journal 65 (2018), 4, 73–92
pISSN 0005-4283 eISSN 2603-3372

doi: 10.7546/BL.LXV.18.04.05

VALUABLE INFORMATION ABOUT BULGARIAN HISTORY IN THE *VITA* OF A LITTLE KNOWN SAINT AND OLD BULGARIAN LITERATURE

ELKA MIRCHEVA
INSTITUTE FOR BULGARIAN LANGUAGE, BULGARIAN ACADEMY OF SCIENCES
elka_mircheva@abv.bg

This paper analyses the characteristics of the Old Bulgarian translation and the linguistic features of the *Vita of St. Blaise of Amorion* in the context of the earliest translations of Old Bulgarian collections that include texts for each day of the month. The author produces evidence that the translation was made at the very beginning of the 10th century using an unpreserved version of the Byzantine original. The lexical features of the *Vita* identify the translation as belonging to the Preslav Literary School.

Keywords: St. Blaise of Amorion, Old Bulgarian, Mount Athos, Proto-Bulgarian

✉ *Prof. Elka Mircheva, PhD*, Department of History of Bulgarian Language
Institute for Bulgarian Language, Bulgarian Academy of Sciences
52 Shipchenski prohod, Bl. 17, 1113 Sofia, Bulgaria

REFERENCES

Afinogenov 2006: *Afinogenov, D. E.* Novgorodskoe perevodnoe chet'i-mineinoe sobranie: proishozhdenie, sostav, grecheskii original [The Novgorod Translated Menaion Reader Collection: Origin, Composition, Greek Original]. – Abhandlungen zu den Grossen Lesemenäen des metropolitan Makarij. Kodikologische, miszellanologische und textologische untersuchungen, Bd. 2 – Monumenta Linguae Slavicae. Dialecti veteris. Fontes et dissertations, t. 49, pp. 261–283.

Afinogenov 2008: *Afinogenov, D. E.* Utrachennye vizantiiskie istochniki v drevnerusskoi slovesnosti [Lost Byzantine Sources in Old Russian Literature]. – Slavica Slovaca, 43, s. 29–44.

Afinogenov 2017: *Afinogenov, D. E.* O nektoryh literaturnyh vzaimodeistviiah v „Kruzhke" Patriarha Mefodia I (843–847) [On some Literary Interactions in the "Kruzhke" by Patriarch Methodius I (843–847)]. – Indoevropeiskoe iazykoznanie i klassicheskaia filologia, 21. Sankt Peterburg, s. 26–33.

AS 1925: *Delehaye, H, P. Peeters*, Acta Sanctorum. Novembris Tomus quartus. Quo dies nonus et decimus continentur. Bruxellis. Aput Socios Bollandianos. Vita S. Blasii. Par. gr. 1491, X c., pp. 657–669.

BHG: *Halken, Fr.* Bibliotheca Hagiographica Graeca. 1–3, Bruxelles, Sosiete des Bollandistes, 1957.

Davidov 2007: *Davidov, A.* Nyakoi leksikalni osobenosti na mineya za mesets fevruari ot Ruskata natsionalna biblioteka v Sankt Peterburg (Sof. 1377) [Some Lexical Features of the Menaion for the Month of February from the Russian National Library in St. Petersburg (Sof. 1377)]. – Kirilo-Metodievski studii, 17, s. 191–196.

GIBI 5 1964: Gratski izvori za balgarskata istoriya [Greek Sources on Bulgarian History], Vol. 5. Sofia, Izdatelstvo na BAN, s. 14–18.

Gyuzelev 1968: *Gyuzelev, V.* Zhitieto na Vlasiy Amoriyski kato izvor za balgarskata istoriya [The Vita of Blaise of Amorion as a Source on Bulgarian History]. – Godishnik na SU, FIF, t. 61. Kniga 3. Istoria.

Leonid arhim. 1887: *Leonid, arhim. (Kavelin, L. A.).* Zhitye prepodobnogo Vlasia Mniha, pamiatnik slaviano-bolgarskoi pis'mennosti IX veka iz rukopisnoi chet'i-minei XV veka (byvshei Troitskoi) [The Vita of St. Vlassius Mnich, a Monument of Slavic Bulgarian Literature of the 9th Century from the Manuscript of the Menaion Reader of the 15th Century]. – Obshtestvo liubitelei drevnei pis'mennosti, Pamiatniki drevnei pis'mennosti i iskustva, № 65. Sankt Peterburg.

Loparev 1912: *Loparev, H. M.* Vizantiiskia zhitiia sviatyh VIII–IX vekov [Byzantine Lives of the Saints of the 8th – 9th Century]. – Vizantiiskii vremennik, 19, s. 114–120.

Miltenov 2006: *Miltenov, Ya.* Stb. бъхъ, бъхъма, бъши „savsem, napalno", бъшьнъ „okonchatelen" – nablyudeniya varhu etimologiyata, razprostranenieto i upotrebata im [Old Bulgarian „бъхъ, бъхъма, бъши „savsem, napalno", бъшьнъ „okonchatelen" – Observations on Etymology, Distribution and Use]. – Balgarski ezik, № 2, s. 104–117.

Mineva 2017: *Mineva, E.* Proizhod, datirovka i harakteristika na slavyanskia prevod na Zhitieto na sv. Vlasiy Amoriyski ili Vlasiy Mnih (BHG3 278) [Origin, Dating and Characteristics of the Slavonic Translation of the Vita of St. Blaise of Amorion or Vlassius Mnich (BHG3 278)]. – Godishnik na SU „Sv. Kliment Ohridski". Tsentar za slavyano-vizantiyski prouchvaniya „Ivan Duychev", t. 99 (18), s. 459–471.

Mircheva 2016a: *Mircheva, E.* Zhitieto na sv. Kodrat Nikomidiyski (10 mart) v slavyanskata traditsiya [The Vita of St. Kodrat of Nicomedia (March 10th) in the Slavonic Tradition]. – Vis et Sapientia: Studia in honorem Anisavae Miltenova. Novi izvori, interpretatsii i podhodi v medievistikata. Sofia, ITs „Boyan Penev", s. 559–571.

Mircheva 2016b: *Mircheva, E.* Kam harakteristikata na fenomena povtorni prevodi v starobalgarskata knizhna traditsiya [Towards the Characterisation of the Phenomenon of Retranslation in the Old Bulgarian Literary Tradition]. – In honorem 3. Quadrium. Yubileen sbornik v chest na 60-godishninata na prof. d-r Veselin Panayotov, Veliko Tarnovo, s. 285–295.

Mircheva 2017a: *Mircheva, E.* РАТЬ i РЕТЬ v starobalgarskata knizhnina i v istoriyata na balgarskiya ezik [„РАТЬ" and „РЕТЬ" in Old Bulgarian Literature and in the History of the Bulgarian Language]. – Palaeobulgarica, № 1, s. 3–22.

Mircheva 2017b: *Mircheva, E.* Za starobalgarskite mineyni sbornitsi i tehniya leksikalen sastav [On the Old Bulgarian Menaion Collections and their Lexical Composition]. – Palaeobulgarica, № 4, s. 55–65.

Mircheva 2018: *Mircheva, E.* Novgorodski li sa novgoroskite cheti-minei? [Do the Novgorod Menaion Readers Originate from Novgorod?]. – Starobalgarska literatura, 5, (pod pechat).

Morris 1996: *Morris, R.* The origin of Athos – In: Mount Athos and Byzantine monasticism, Hampshire, GB: "Variorum", Society for the Promotion of Byzantine Studies, 4, pp. 37–46.

PE: *Pravoslavnaia entsiklopediia* [Orthodox Encyclopaedia]. Pod redaktsiei Patriarha Moskovskogo i vseia Rusi Kirilla (elektronnaia versiia) http://www.pravenc.ru/

Sreznevskii 1874: *Sreznevskii, I. I.* Svedeniia i zametki o maloizvestnyh i neizvestnyh pamyatnikah [Information and Notes about Little Known and Unknown Monuments]. Prilozhenie k XXV-mu tomu Zapisok Imperatorskoy akademii nauk, 178 l., № 4. Sankt Peterburg.

StbR 1 1999: *Starobalgarski rechnik* [Old Church Slavonic Dictionary]. Vol. 1. Sofia, Izdatelstvo „Valentin Trayanov".

StbR 2 2009: *Starobalgarski rechnik* [Old Church Slavonic Dictionary]. Vol. 1. Sofia, Izdatelstvo "Valentin Trayanov".

Wijk 1929: *Wijk van, N.* Zur Herkunft dreier Legenden des Codex Suprasliensis. – Archiv für Slavische Philologie, 42, pp. 287–295.

Published: 28 December 2018